

英汉对照 心灵阅读

生活篇

Life



外文出版社

英汉对照·心灵阅读(二)

Life

生活篇

张斌彦 董新颖

编译

林立

审校

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉对照·心灵阅读. 2, 生活篇/张斌彦, 董新颖编译. —北京: 外文出版社, 2004
ISBN 7-119-03744-7

I. 英… II. ①张… ②董… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 058988 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

英汉对照·心灵阅读(二)

生 活 篇

编 译 张斌彦 董新颖

审 校 林 立

责任编辑 王 蕊 相 永

封面设计 时振晓

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68995963/6075 (编辑部)
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京顺义振华印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 150 千字

印 数 00001-10000 册 印 张 8.375

版 次 2004 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03744-7/H·1628 (外)

定 价 15.80 元

卷首语

总有一种感动无处不在。

总有一种情怀轻舞飞扬。

总有一种生活，在别处，闪动异样的光芒。

阅读，让我们的生活在情调与知性中享受更多……

故事与见闻，犹如生活的魅力与智慧，合着我们自身生命的光与影，陪伴我们一路前行。

快乐和圆满，幻想与失落，飞扬的眼泪，

行走江湖的落拓，不与人说的痛苦，渐行渐远的繁华，坚持的勇气，点点滴滴的小意思
.....

人生让我们感受到的，也许远远不只是这些；更多的是挫折后生长的力量，沉闷时的豁然开朗，是屋前那静静的南山上盛开的人淡如菊的境界，是闹市中跋涉红尘、豪情万丈的冲动，是很纯粹的一杯午后的香醇的咖啡.....

漫步红尘，有彻悟来自他人的故事，有灵犀来自偶然的相遇，在这里，一种从未见过的却可能早就在我们心底的生活方式有可能与我们邂逅。

让我们一起阅读吧，感受生长的智慧、风雅与力量。

Contents

目 录

1. Puppies for sale / 1
出售小狗
2. Parable of the pencil / 7
铅笔的寓言
3. The man in the moon / 13
月亮上的人
4. Allow your own inner light to guide you / 17
让内心的灯指引你
5. Building your house / 21
建造你的房子
6. A lesson in life / 27
生活的课堂
7. Why does my foot fall asleep? / 31
为什么我的脚要睡觉?
8. Wait for the brick / 37
等待砖块

- 
9. A box full of kisses / 43
一盒子的吻
 10. Life / 47
生活
 11. Trying to avoid selling out in the US / 53
在形形色色的文化中保持自我
 12. Cheating / 59
作弊
 13. Avoiding bad dreams / 65
梦你所想
 14. Love and time / 73
爱与时间
 15. Why does hair turn gray? / 79
为什么头发会变花白?
 16. If I knew / 85
假如我知道
 17. The four wives / 91
四个妻子
 18. I'm growing up — but am I normal? / 99
我是在长大——可是我正常吗?

19. Where is the treasure? / 107

宝藏在哪儿?

20. Exercise your head / 113

锻炼大脑

21. The history of chocolate / 121

巧克力的历史

22. The joy of SOHO: making a life while making a living / 131

SOHO一族的快乐:生存与生活

23. What is a great book? / 141

什么样的书堪称伟大作品?

24. A once-and-for-all splurge / 149

一生一次的炫耀

25. The art of living / 159

生活的艺术

26. Let go / 167

放手

27. Eagles in a storm / 177

暴风雨中的雄鹰

28. Easy and difficult / 181

难与易

29. High and lifted up / 187

飞呀,飞

30. Homework / 197

家庭作业

31. A touching story / 209

感人的故事

32. Last you a lifetime / 219

约你一生

33. Caught by her smile / 227

令人心醉的微笑

34. By chance and by the choices / 233

前生注定的缘分

35. Tips for a good night's sleep / 243

晚上睡个好觉的方法

36. The woman in the mirror/ 249

镜中的女人

Puppies for sale

出售小狗



*I don't run too well myself, and he will need
someone who understands.*

我自己也跑不好，它需要有个理解它的
人。

A farmer had some puppies¹ he needed to sell. He painted a sign advertising² the pups and set about nailing it to a post on the edge of his yard. As he was driving the last nail into the post, he felt a tug on his overalls. He looked down into the Eyes of a little boy.

“Mister,” he said, “I want to buy one of your puppies.”

“Well,” said the farmer, as he rubbed the sweat³ off the back of his neck, “these puppies come from fine parents and cost a good deal of money.”

The boy dropped his head for a moment. Then reaching deep into his pocket, he pulled out a handful of change and held it up to the farmer. “I’ve got thirty-nine cents. Is that enough to take a look? ”

“Sure,” said the farmer.

And with that he let out a whistle⁴, “Here, Dolly! ” he called.

Out from the doghouse and down the ramp ran Dolly followed by four little balls of fur. The little boy pressed his face against the chain link fence. His eyes danced with delight. As the dogs made their way to the fence, the little boy noticed something else stirring⁵ inside the doghouse. Slowly another little ball appeared; This one noticeably smaller. Down the ramp it slid. Then in a somewhat awkward manner the little pup began hobbling to

一个农夫有几只小狗需要出售。他用漆刷了一张售小狗的广告牌，然后着手把牌子钉在他家院子旁边的柱子上。当他钉到最后一个钉子时，他感到有人拉他的外罩。他低头看见一双小孩的眼睛。

“先生，”他说：“我想买你一只小狗。”

“嗯，”农夫一边擦着脖子后的汗水一边说：“这些小狗血统高贵，值很多钱。”

男孩低头想了一会儿，然后把手伸到口袋深处拿出一把零钱递给了农夫说：“我有39美分。这钱够不够看上一眼？”

“当然可以。”农夫说。

同意之后农夫吹了一声口哨：“过来，多利。”他喊道。多利顺着小道从狗棚里跑了出来，身后跟着四个毛茸茸的小球。小男孩的脸紧紧地贴在一排篱笆墙上，眼里充满了欣喜。当小狗们跑向篱笆时，小男孩注意到狗棚里有些异样，只见又一只毛茸茸的小球出现了，这只小狗看上去明显就比其它小狗瘦小。他顺着小道滑了下来。然后他开始笨拙地去追其他小狗，想尽力赶上它们……

“我想要这只小狗，”小男孩指着这只小狗说。

农夫蹲在小男孩身边说：“孩子，你不会

① puppies

/ˈpʌpɪz/

n. pl. 小狗

② advertise

/ˈædvətaɪz/

v. 为...做广告

③ sweat /swet/

n. 汗水

④ whistle /ˈwɪsl/

n. 口哨声

⑤ stirring

/ˈstɜːrɪŋ/

adj. 热闹的



ward the others, doing its best to catch up....

"I want that one," the little boy said, pointing to the runt.

The farmer knelt down at the boy's side and said, "Son, you don't want that puppy. He will never be able to run and play with you like these other dogs would."

With that the little boy stepped back from the fence, reached down, and began rolling up one leg of his trousers. In doing so he revealed a steel brace⁶ running down both sides of his leg attaching itself to a specially made shoe. Looking back up at the farmer, he said, "You see sir, I don't run too well myself, and he will need *someone* who understands."

The world is full of people who need someone who understands.

想要那只小狗的。它永远跑不动，不会像其他小狗一样陪你玩儿。”

听到农夫这样说，小男孩离开篱笆墙低头开始卷自己的裤腿。只见他的腿两边夹着一幅铁制支架。固定在一只特制的鞋上。他抬头看着农夫说：“先生，你看，我自己也跑不好，它需要有个理解它的人。”

这个世界充满了需要理解的人。

⑥ brace

/breɪs/

n. 支柱



Parable¹ of the pencil

铅笔的寓言



Never allow yourself to get discouraged, and think that your life is insignificant and cannot make a change.

永远别让自己灰心，不要认为自己的生活毫无意义并且无法改变。



The Pencil Maker took the pencil aside, just before putting him into the box.

“There are 5 things you need to know,” he told the pencil, “Before I send you out into the world. Always remember them and never forget, and you will become the best pencil you can be.

“One: You will be able to do many great things, but only if you allow yourself to be held in *someone*’s hand.

“Two: You will experience a painful² sharpening³ from time to time, but you’ll need it to become a better pencil.

“Three: You will be able to correct any mistakes you might make.

“Four: The most important part of you will always be what’s inside.

“And Five: On every surface⁴ you are used on, you must leave your mark. No matter what the condition, you must continue to write.”

The pencil understood and promised to remember, and went into the box with purpose in its heart.

Now replacing the place of the pencil with you. Always remember them and never forget, and you will become the best